







Mohelio Rodríguez Nájaro

Santiago Rojas Rodríguez

GILBERTO DELGADO LO YANANGA

MARCELO RODRÍGUEZ SUAREZ

MARCELO SOTO GUILLEN

TERESA RAMÍREZ GARCÍA

MARCELO RODRÍGUEZ SUAREZ

MARCELO RODRÍGUEZ SUAREZ

MARCELO RODRÍGUEZ SUAREZ

PELAYO BAUTISTA ESQUIVEL

Hoyada pampa hatun tistigum kanki (kuty).
Rimaqlla kaspaqa willakuwaqchá
llapan militarpa imam ruwasqanta (kuty)

*

Pampa de la Hoyada, tú eres el gran testigo (bis).
Si pudieras hablar nos revelarías
lo que han hecho todos los militares.

*

La pampa de la Hoyada est la grande témoin (bis).
Si tu pouvais parler tu nous raconterais
ce que tous les militaires ont fait (bis).

**“WATA 83” - ROSA LLAMOCCA
DE TACO**

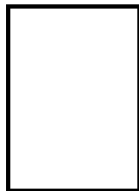


Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org





"La croix de la Hoyada" - Huamanga,
Ayacucho © Tania Romero Barrios
www.warmikuna.hypotheses.org

INSTITUT
POUR LA
PAIX

WARMI
KUNA
PROYECTO
DE VIDA

anfasep

Asociación
Nacional de
Familias de
Secuestrados,
Desaparecidos
del Perú



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



*Catedral iglesia simillan kallanman.
Consejo provincial simiyuq kallanman.
Paymi tistiguyku llapallan runapa (kutiy).
Justiciata maskaniku llapallan runalla.
Anfasepta furmaykuspa llapallan familia.
Anfasepta furmaykuspa llapallan ayllulla.*

*

*Si tan solo la Catedral pudiera hablar.
Si tan solo el Consejo provincial tuviera boca.
Ellos son nuestros testigos (bis).
Todos buscamos justicia.
Todas las familias formamos Anfasep.
Toda la comunidad forma Anfasep.*

*

*Si seulement la Cathédrale avait une bouche.
Si le Conseil Provincial pouvait parler.
Ils pourraient témoigner (bis)
que nous cherchons tous la justice.
Toutes les familles font partie d'Anfasep.
Toute la communauté fait partie d'Anfasep.*

**"VERDADTA MUNASPA
JUSTICIALATA" - LIDIA FLORES
DE HUAMÁN**



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org



*Hoyadallay wayqutam maskamullachkayki
(kuty),
manamá vidallay tarillaykiñachu.
“Wakpichum kaypichum intierraron” nispa.*

*

*A la quebrada de la Hoyada he ido a buscarte
(bis),
pero todavía no te encuentro vida mía.
Me pregunto dónde te han enterrado.*

*

*Je suis allée te chercher à la Hoyada (bis)
mais je ne te trouve toujours pas mon amour.
Je me demande où t'ont-ils enterré.*

**“1983 IMAWATAS KASQA” -
ADELINA GARCÍA MENDOZA**



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org



*Siñur Bilaundi,
gustuchu kachkanki?
Dyuspa ladunpichu kunanqa kachkanki?
Llapa runallata tukuykachispayki,
kampusinu runata wañuykachillaspa.*

*

*¿ Señor Belaunde,
estás contento?
¿ Ahora estás al lado de Dios?
Después de hacer desaparecer a tanta gente,
después de matar a tantos campesinos.*

*

*Monsieur Belaunde,
est-ce que tu es content ?
Est-ce que maintenant tu es au Paradis ?
Après avoir fait tuer tant de gens,
après avoir fait assassiner tant de paysans.*

**"KUYAY WAWALLAY" -
NATIVIDAD BARZOLA PRADO**

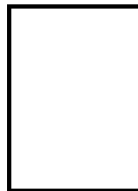


Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org









*Pantiyun punkuta yaykuykullani,
pantiyun ukuta yaykuykullani.
"Icha kaypichu pampasqa" nispay.
Piruyá manayá tarillanichu (kutyi)*

*

*Entro por la puerta de cementerio,
me adentro en el cementerio.
"Tal vez aquí esté enterrado", diciendo.
Pero no lo encuentro (bis).*

*

*J'entre par la porte du cimetière,
j'entre dans le cimetière.
En me disant « il est peut-être enterré ici ».
Mais je ne le trouve pas (bis).*

**"MAYPIM YANALLAY" -
NEMESIA BAUTISTA ORÉ**

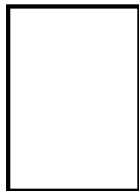


Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org









VERDAD Y JUSTICIA

*Anfasep llay wasinpi
tirapiata ruwanchik.
Anfasep llay wasinpi
furalizata tarinchik*

*

*En el local de Anfasep
hacemos terapia.
En el local de Anfasep
encontramos fortaleza*

*

*Dans le local d'Anfasep
nous faisons notre thérapie.
Dans le local d'Anfasep
nous puisons notre force.*

**“ANFASEPLLAY WASI” - SILVIA
MENDOZA RAMOS**

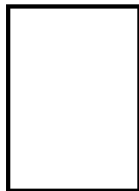


Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org









RO QUISEP ACHAS
O EL 29-OCTUBRE - 1983

ELDAMARIA SULCA RAFAEL
DESAPARECIDA JULIO 10 - 1985

ALIPIO SULCA CONDORI
DESAPARECIDO EL 29 - 1985

ION PAULIS
L 21 - 1985

COFILO
DESAPAI

GOMEZ
1984

HUAMAN HUICHO
RECIBIDO EN AGOSTO 25 1985

IAN CALDERON
IUPANQUI
1985

JU FELICITIEDI
HUAMAN PAL
DESAPARECIDO EL 19 - 1985

YO CALDERON GOMEZ
IDO EL 22-DICIEMBRE - 1984

SIMEON LOPEZ CANCHARI
FORT DE
EL 16-MAYO

UIVEL
1983

ALERIO ESQUIVEL QUISPE
DESAPARECIDO EN MAYO DE 1983

GRACIANO DE LA CRUZ RODRIGUEZ
RECIBIDO EL 26-MARZO-1990

AMIDE
NANI

ALVAN
TELÉSFORO SALVATIERRA TENDRIN
DESAPARECIDO EL 20-FEBRERO-198

ZEN CHUCH
PARECIDO EL

GUILLERMO H
DESAPARECIDO

GREGORIO R CANCHARI AYALA
DESAPARECIDO EL 12-MAR

NI MITMA
FEBRERO - 1985

*Mayllapiraq chayllapiraq
taytay chinkarqurqa? (bis)
Hatun mayuchu taksa mayuchu
apapunman karqa? (bis)*

*

*¿En dónde habrá
desaparecido mi padre? (bis)
¿Se lo llevó el río grande
o el río chico? (bis)*

*

*Où est-ce qu'il aurait
disparu mon père?
A-t-il été emporté par le grand fleuve
ou le petit fleuve?*

**"PICHIWQA" - TERESA HUICHO
URBANO**



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org



*Pantiyun punku hirru rihilla (kutyi),
punkuchaykita kichaykullaway.
Kuyay wawaytam apamuchkani.
Punkuchaykita kichaykullaway.
Kuyay wawaytam tarirqamuni.*

*

*Reja de hierro del cementerio (bis),
ábreme tus puertas.
Estoy trayendo a mi hijo querido.
Ábreme tus puertas.
Encontré a mi hijo querido.*

*

*Porte du cimetière, portail de fer (bis),
ouvre-moi tes portes.
Je t'apporte mon fils aimé.
Ouvre-moi tes portes.
J'ai trouvé mon fils aimé.*

**“KUKA KINTUCHA” -
NATIVIDAD BARZOLA PRADO**



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org



*Ñuqam ichaqa puriykullachkani (kutiy),
derechos humanoswan parla-parlaykuspa,
abogaduwan rima-rimaykuspay.
Piruqa manayá tarillaniraqchu,
piruqa manayá yachallaniraqchu,
warma yanallaypa tullullantapas,
sunsu yanallaypa ayallantapas.*

*

*Ahora sí estoy caminando (bis),
conversando con los derechos humanos,
hablando y hablando con los abogados.
Pero todavía no encuentro,
pero todavía no sé,
dónde están los huesos de mi amado,
dónde está el cadáver de mi amado.*

*

*Maintenant oui, je marche (bis),
je parle avec les droits humains.
Je ne cesse de parler avec les avocats.
Mais je ne trouve toujours pas,
mais je ne sais toujours pas,
où sont les restes de mon bien aimé,
où est le cadavre de mon bien aimé.*

**“A LAS CUATRO DE LA
MAÑANA” - NEMESIA
BAUTISTA ORÉ**



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org



Kuyay mamallaytam chinkachillani (kutiy).

*Manapunillam tarillanichu,
wayqun uchkunlla maskallaspaypas,
wayqun uchkunlla purillaspaypas.*

*

Mi madrecita querida ha desaparecido (bis).

*No la encuentro en ningún lado,
por más que busque en las quebradas,
por más que camine por las quebradas.*

*

Ma mère adorée a disparu (bis).

*Je ne la trouve nulle part,
cherchant même dans les ravins,
parcourant même les ravins.*

**“PICHIWCHALLA” - PAULA
AGUILAR YUCRA**



Projet soutenu par la
MSH Paris Nord



www.warmikuna.hypotheses.org